

Алираза Гафаров
**Взгляд на историю понимания
очарования Корана**

Статья исследует историю перевода святого Корана на азербайджанский язык. Автор утверждает, что эта святая книга – Коран была ниспослана Аллахом не только в течение определенного периода и определенному народу, но и до сегодняшнего дня всему человечеству. В статье также была отмечена большая роль выдающихся верных людей, которые попытались перевести святой Коран, хотя некоторые из них настоятельно писали о том, что невозможно дать точный перевод святого Корана. Автор также оценил роль Шейхуль-ислама Пашазаде, который был первым азербайджанцем, глубоко изучающим историю Исламизма, автор многочисленных статей и работ о культуре Ислама, истории шиизма в исламе и истории интерпретации и перевода святого Корана. Автор показывает, что как результат проявления безмерной любви к Корану и безмерной потребности в нем перевод и комментирование этой Священной Книги продолжают и представляются народу в качестве бесценного дара. Священная Книга, сокровищница совершенства – Коран – это чудо, неисчерпаемая сокровищница, ниспосланная для каждого представителя человечества, и во все времена, привлекая каждого верующего своим красноречием и очарованием, веками будет держать весь исламский мир в своих волшебных чарах.

Ключевые слова: Священный Коран, Шейх-уль-ислам Аллашукюр Пашазаде, очарование, религия, ислам.

Alirza Gafarov
**View at the history of
understanding miracle of Kuran**

The article examines the history of translation of the holy Kur'an into Azerbaijani language. Here is shown that the holy Kur'an had sent by Allah not only for a definite period, but It had sent for all humanity till the Last Day. In the article also noted the great role of the eminent, faithful people who tried to translate the holy Kur'an though some of them insisted that it is impossible to give the exact translation of the holy Kur'an. Here also estimated the role of Sheykhulislam Allahshukur Pashazadeh who was the first national historic on islamism and the author of the tremendous articles and works on islam culture, the history of islam thought, the history of shiism in Islam and the history of interpretation and translation of the holy Kur'an. The author shows that as result of manifestation of immense love to the Koran and immense need for it, transfer and commenting of this Sacred Book proceeds and it is represented to the people as invaluable gift. The sacred Book, a perfection treasury – the Koran is a miracle, the inexhaustible treasury granted for each representative of mankind, and at all times, attracting each believer with the eloquence and a charm, eyelids will keep all Islamic world in the magic charms.

Key words: Holy Kur'an, Sheykhulislam Allahshukur Pashazadeh, miracle, religion, Islam.

Алираза Гафаров
**Құран кереметтерін түсіну
тарихына көзқарас**

Мақала қасиетті Құранның азірбайжан тіліне аударылу тарихын зерттеуге арналған. Автор осы бір қасиетті кітап – Құранның Алла Тағала тарапынан белгілі бір халыққа, белгілі бір мерзімде ғана жіберіліп қоймай, дәл бүгінгі күнге дейін бүкіл адамзат баласына арналғандығын, егжей-тегжейлі дәлелдейді. Мақалада сонымен қатар, қасиетті Құранды дәл аудару мүмкін еместігін әлденеше мәрте ескерте тұрса да, аса көрнекті адал адамдардың қасиетті Құранды аударуға тырысқандығы атап өтіледі. Автор сондай-ақ ислам діні тарихын терең зерттеген бірінші азірбайжандық Шейхулислам Пашазадениң еңбегін де жоғары бағалайды. Ол – ислам мәдениеті туралы, исламдағы шейттер тарихы, қасиетті Құранның аудармасы мен түсіндірмелері туралы, сандаған мақалалар мен зерттеулердің авторы. Автор осы бір қасиетті кітаптың аударылуының, түсіндірілуінің, халыққа баға жетпес сыйлық ретінде бүгінге дейін жалғасып келе жатуын, Құранға деген халықтың махаббаты мен қажеттілігінің нәтижесі екенін көрсетеді. Қасиетті кітап – бүкіл жаратылыстың қазынасы. Құран – жоғалмайтын қазына, адамзаттың әрбір өкіліне жіберілген жолдау. Барлық уақытта әрбір дінге сенушілерді ғажаптығымен өзіне тарта отырып, ғасырлар бойы ислам әлемін өзінің тылсым дүниесінде ұстап тұрады.

Түйін сөздер: Қасиетті Құран, Шейх-уль-ислам, Аллашукюр Пашазаде, керемет, дін, ислам.

ВЗГЛЯД НА ИСТОРИЮ ПОНИМАНИЯ ОЧАРОВАНИЯ КОРАНА

Существует Книга Аллаха, проливающая свет на все тайны вселенной, со всей ясностью указывающая человечеству прямой, истинный путь объяснения, – это, ниспосланная Божественным откровением нашему любимому Пророку Мухаммеду (да благословит его Аллах, да приветствует) не только для мусульман, но и для всех представителей человечества, Священная Книга Коран.

«Слово Аллаха – Коран – это такая божественная Книга, которую ни один комментатор не сможет прокомментировать со всей полнотой и ни один переводчик не сможет осуществить совершенный перевод. Потому что Всемогущий Бог ниспослал Свою истинную религию ислам и ее Священную Книгу – Коран людям не на определенный период, а на все времена до самого конца света» [18, XIII]. Воистину, как указывается в Священном Коране, Всевышний Господь изрек об этом: «О, люди! Пришло к вам увещание от Господа вашего, исцеление от [недуга неверия, поразившего] сердца [ваши], а также наставление на путь прямой и милость [Божия] уверовавшим [в Него]» [11, 57].

«Коран – откровения от Господа...» и «Откровения эти – от Господа вашего, руководство [они] к пути прямому и милость для верующих» [10, 203]. Навсегда избравший для себя этот святой путь жизненным критерием двенадцатый Шейх-уль-ислам Аллахшукюр Пашазаде с ранних лет был очарован чудесным волшебством Священного Корана, всем своим существом уверовал во Всевышнего, все свои благие дела начинал со слов «Во имя Аллаха» и от души верил, что «Господь твой – наищедрейший самый» и он тот – «Который научил [человека письму] посредством калама» [14, 1]. Его Святейшество Шейх-уль-ислам хорошо осознавал превосходство религиозной науки над остальными науками, и после получения высшего духовного образования он постоянно совершенствовал свои знания в области истории Корана, и для большего его понимания полностью изучил комментаторскую науку. Это было время, когда в Азербайджане исламская религия не исследовалась должным образом, даже с уверенностью можно сказать, что она была представлена в искаженном виде, так как в советские времена, вследствие существования запретов, исламская

религия не могла проявить всю свою силу. После завоевания независимости и избавления от многих запретов общенациональный лидер азербайджанского народа Гейдар Алиев раскрыл основные причины этого отставания. В своей речи на Международном симпозиуме «Исламская цивилизация на Кавказе» он справедливо подчеркнул, что азербайджанские ученые и просветители в исключительных случаях занимались исламоведческими исследованиями, и указал на отсутствие достойного исследовательского труда в этой области [1]. Шейх-уль-ислам Аллахшукюр Пашазаде как чуткий исламовед очень хорошо осознавал это и искал пути решения проблемы. С этой точки зрения, написание Его Святейшеством Шейхом ряда статей на тему ислама и опубликование их в самых развитых странах мира, его участие на влиятельных собраниях США, Канады, Франции, Индии и всех арабских стран, а также выступления с религиозной тематикой на научных конференциях являются самыми яркими показателями его служения исламу.

Это беспримерное служение Его Святейшества Шейх-уль-ислама исламской религии прославило его как «первого в Азербайджане национального историка-исламоведа истории исламской культуры», а его труды оказали большое воздействие на исследования в области исламоведения, исламской культуры и истории исламской мысли, истории раскола в исламе, истории комментирования и перевода Корана» [2, 63].

Влиятельные статьи Его Святейшества Шейх-уль-ислама «Ислам на Кавказе: история и современность», «Умма и шуубизм в исламе», а также ряд статей, опубликованных в «Исламских Исследованиях», привлекают внимание как надежные источники, объясняющие сильное влияние ислама на моральное состояние и духовную культуру многих народов мира. В труде «Ислам на Кавказе: история и современность» Его Святейшество Шейх-уль-ислам ссылался на Священный Коран: «Воистину, тем, кто уверовал и творил дела добрые, совершал салат, раздавал закят, уготована награда Господа. Нечего им страшиться, и не будут они опечалены» [8, 277]. Он постоянно призывал «отвергать туман безысходности и пессимизма» и, приняв за основу главный критерий – Слово Аллаха, всем своим существом верил в то, что даже ценой тяжелых испытаний человечество «в течение жизненного круговорота сумеет повести вперед корабль своей судьбы, оно обладает Священ-

ной Книгой, которая не позволит ему отойти от основного пути – пути истины, мира, спокойствия, безопасности, оптимистичного отношения к жизни» [19, 12]. Его Святейшество Шейх постоянно обращался к Корану, периодически делал переводы священных аятов, но в то же время он убежденно утверждал, что «Невозможно передать божественное очарование Корана на другом языке» [19, 14]. Вместе с тем мы наблюдаем, что в результате безграничного интереса и любви к Корану, исламу и к духовным наукам, уже на протяжении четырнадцати веков Коран изучался, а книги на различные религиозные темы стали печататься повторно в начале XX века. Безусловно, многие влиятельные мусульманские ученые и служащие духовенства, а также люди, имеющие влияние в этой области, отрицательно относятся к вопросу о переводе Корана. По их мнению, это подтверждается неудовлетворительным состоянием многих переводов Небесной Книги – Корана, а также тем, что переводы ниспосланных аятов не отвечают поставленным требованиям. Согласно Ганиму Гаддури Хамада – ярому противнику перевода Священной Книги, «каким бы знающим ни был бы человек, он не сможет выразить на другом языке аяты так, чтобы читатель не отличил его от оригинала, даже если внешне смыслы Корана будут сохранены. Красоту стиля Корана, его очарование невозможно передать на другом языке. Слог и смысл Корана достаточно полно перевести – недостижимо» [20, 232-233]. Необходимо отметить, что и сейчас существуют противоречивые мнения по поводу перевода Корана. «Если в 20-х годах прошлого столетия известный египетский ученый-реформатор Рашид Риза в своей книге «Перевод Корана» пытался обосновать повеление о запрете перевода с исламской точки зрения, а в 30-х годах бывший ректор Университета «ал-Азхар» Шейх Мустафа Мараги в 1355/1934-м году в письме главному министру государства Египет просил создать условия для перевода Корана учеными Университета «ал-Азхар» с тем, чтобы прочие нации могли ознакомиться с Кораном в правильной форме» [6, 457].

Существуют также надежные источники, указывающие на необходимость научного перевода Корана. Известные ученые Ахл-ал-Бейт и Ахл-ас-Сунна также считали необходимым перевод Корана. Видный исламский ученый Аллама Шейх Мухаммед Хади Марифат [3, 195-196] в своем труде «ат-Тафсир ва-л-муфассирун» («Комментарий и комментаторы») привел ос-

новательные доводы в пользу перевода Корана, который, как сказано в аяте, – «не что иное, как наставление для родов человеческих», для всего человечества [9, 9].

В Энциклопедии наук Корана эти причины характеризуются Шейхом Мухаммедом Хади Марифата нижеследующим образом:

1. Коран, как книга приглашения, должна быть доведена до всех людей и все должны ее понять.

2. Исламская религия не принадлежит только арабам. Все нации имеют право приобщиться к ней. Отметим также и то, что существуют действительные причины, порождающие различные противоречивые мнения, связанные с переводом Корана на языки других народов. Ученые, выражающие свое мнение по этому поводу, опасаются искажений во время перевода Корана, как это было сделано с такими Небесными Книгами, как Тора и Библия. Они даже приводят пример об искажении Небесных Книг из 91-ого аята суры «ал-Анам» («Скот»). В этой суре Всевышний Аллах изрек: «Спроси [Мухамад]: «Кто ниспослал людям в качестве Света и руководства к пути прямому Писание, с которым Муса пришел [к ним]? Записываете вы Писание на листах отдельных, читая [потом людям] листы эти, но многое [при этом] утаивая. А ведь обучили вас тому, чего не знали ни вы, ни отцы ваши». Отвечай [Мухаммад]: «Бог [ниспослал Писание]». Потом предоставь им упиваться пустословием собственным» [7, 91]. Вместе с этим, Создатель Земли и Неба, Великий Аллах обещал нашему Пророку (да благословит его Аллах, да приветствует) охранять Коран от какого-либо искажения: «Воистину, ниспослали Мы Коран, и, воистину, оберегаем Мы его» [12, 9].

Анализируя все эти взгляды, Его Святейшество Шейх-уль-ислам с большой любовью к Корану утверждает: «Направления развития таких новых наук, как науки Корана, должны определяться на основе требований культурной среды, для этого необходимо разработать и подготовить комментарий и перевод Корана» [20, 9]. Объясняя обязательность этого шага, Шейх-уль-ислам справедливо подчеркивает: «Всевышний Аллах, Господь миров Аллах Своему Пророку изрек: «Читай [Откровение] во имя Господа твоего, Который сотворил [все создания]» [14, 3-4]. Безусловно, человек, с пониманием читающий Книгу Пути Истинного Коран, осознанно подойдет к высоким истинам религии. Ясно, что вне арабских стран очень многие верующие не имеют таких возможностей... не каждому дос-

тупно изучение арабского языка, особенно на уровне правильного чтения и понимания Корана. Именно с этой точки зрения, перевод Корана на национальные языки представляет особенное значение. Подобные переводы по этим или иным причинам смогут оказать серьезную помощь тем, кто не может изучить Коран на языке, которым он ниспослан» [20, 230]. Неслучайно, что Его Святейшество Пророк (да благословит его Аллах, да приветствует) впервые в истории ислама позволил Своему соратнику Салману-Фарси перевести с толкованием суру «Фатиха» («Открывающая») для иранцев, не знавших арабский язык. Все это свидетельствует о том, что инициатива по переводу и комментированию Корана проявлялась с самых ранних пор ислама.

Несмотря на то, что Его Святейшество Шейх-уль-ислам считает необходимым переводить Коран, и эта мысль созвучна мнениям многих мусульманских ученых, при переводе Небесной Книги Коран, ниспосланной Аллахом Своему Пророку как собрание откровений, подчеркивается важность принятия во внимание многих вопросов.

Необходимо сказать, что какой бы метод ни был использован при переводе, должна осознаваться невозможность сохранения непосредственного совершенства, очарования Корана, так как на самом деле человеческому сознанию недоступно полноценно передать все стилистические и смысловые оттенки Небесной Книги. Так что «переводы Слов Аллаха на другие языки никогда нельзя называть Кораном, им можно только лишь дать название «Перевод Корана» или «Комментарий Корана»... потому, что вся мудрость Корана, его волшебная сила воздействия заключены в арабском языке» [18, XIII].

Вместе с этим необходимо и обязательно донести моральные ценности, пропагандируемые Священной Книгой, до человечества, в определенной степени ознакомить его с этими тайнами. С этой точки зрения, наиболее подходящим среди методов перевода можно считать метод художественного перевода с комментарием.

Необходимо отметить, что перевод, имеющий большую историю, содержит собственные принципы, которые необходимо тщательно изучать. Особенно важно учитывать это при комментировании и переводе Корана, исследуемого уже на протяжении четырнадцати веков. Самым главным условием для переводчика, взявшего на себя такую ответственную и сложную работу, является совершенное знание не только арабского языка, но и языка, на который пере-

водится Коран. Одним из основных принципов также является то, что исследователь при переводе каждого айата, обращаясь к надежным комментариям, сам должен иметь большие познания в религии. «В исламском мире одна из самых сложных проблем, связанных с Кораном, – это проблема комментария и перевода. Взять на себя смелость комментирования может только ученый, поднявшийся до ранга «муджтехида». «Муджтехид» должен в совершенстве знать двадцать основных наук и отделившихся от них шестьдесят наук, что в сумме составляет восемьдесят наук. Если человек не знает полноценно эти науки, то его комментарий будет несовершенным, что считается грехом» [4, 73].

Его Святейшество Шейх-уль-ислам, подчеркивая важность учета самых главных условий при переводе Корана, выделил очень верные принципы:

1. Перевод Корана с объяснением и комментарием должен осуществляться на основе самого Корана, литературы, связанной с ним, и прежде всего комментаторской литературы. Если перевод не обосновывается хадисами и преданиями, науками Корана и арабского языка, а также не опирается на принятые в исламском шариате методы, то ему нельзя доверять.

2. Переводчик должен опираться на убеждения, вытекающие из идей Корана – Небесной Книги, и быть далеким от различных ложных взглядов и домыслов.

3. При переводе Корана должны быть соблюдены определенные условия: вначале айаты Корана должны быть приведены на арабском языке, затем должны быть представлены комментарии, а после – переводы с толкованием, с тем, чтобы никто не принял бы их за буквальные переводы [20, 239].

С самых древних пор совершались попытки перевода Священной Книги всех сынов человечества, самой последней из всех Небесных Книг, самого величественного памятника мировой культуры. Впервые в XI веке вышли в свет переводы на турецкий и персидский языки Божественной Книги, прославляющей Создателя, Его единство, вечность, мощь и величие, Священного гимна – Корана. В настоящее время один экземпляр этого перевода хранится в Санкт-Петербурге, другой экземпляр – в библиотеке Риландр. Коран, имеющий более ста переводов на турецкий язык, позже был переведен на итальянский, немецкий, французский, английский и другие европейские языки. Достоинство одобрения, что в период независимости интерес к духовным наукам

возрос, в Азербайджане были созданы условия для изучения моральных ценностей ислама, перевода и переиздания книг по религии, а также для исследования и пропаганды Корана. Несмотря на то, что работа по переводу Корана на азербайджанский язык началась в средние века, эти переводы не были напечатаны и остались в рукописном варианте [4, 74].

Фактом является то, что во все времена обращаясь к Корану, люди посвящали тома книг этому собранию наук Аллаха. Одним из таких значительных произведений является комментарий Корана под названием «Кашфу-л-Хакаик ан-Нукатил-Айати ва-д-Дакаиик» одного из ярких личностей исламского мира, переводчика многих исторически ценных трудов на азербайджанский язык, автора оригинального двухтомного исторического произведения «Крестовая война» Мир Мухаммеда Керима ага Бакуви (1858-1939). Выдающийся ученый Мир Мухаммед Керим ага Бакуви так объясняет причину написания этого ценного произведения: «Понять и полностью осознать повеления и глубокие смыслы Корана на арабском языке невозможно для наций, говорящих на разных языках... Если у каждого народа не будет комментария и перевода на своем языке, он не сможет взять необходимое знание из Корана. Среди народов – носителей персидского, турецкого, индийского и других языков есть много людей, знающих арабский язык. Эти люди объясняют народу повеления Корана. Однако есть разница между слушанием одного человека и чтением комментария Корана на своем собственном языке с восприятием глубины его смыслов и наставлений» [5, XX].

Будучи одним из видных знатоков ислама своего времени, 10 лет проучившийся в научном центре исламской религии Багдаде, усвоивший многие области религии Аллаха, глубоко знающий арабский язык, фикх, калам, комментарий, историю ислама Мир Мухаммед Керим ага Бакуви справедливо утверждал: «Гарантией нашего единства и бытия является обращение к Корану, хорошее понимание его цели... Несмотря на то, что порой Коран становился мишенью отрицательных идеологических убеждений, он всегда был способен отразить козни против него. Все, кто задевал Коран, ныне обратились в землю, а он, уничтожая врагов, посылает улыбки верующим добровольцам» (5, III). Посвяательства претерпел не только Священный Коран. В те времена тысячи людей науки, религиозных деятелей были

расстреляны, став жертвами репрессий. В числе тысяч жертв, боровшихся против отсталости, за правду Корана и Путь Истинный был и Мир Мухаммед Керим ага Бакуви, род которого исходит от Его Святейшества Али (да будет мир ему) ибн Абу Талиба. В преклонном возрасте, в 81 год он был расстрелян за свои неугодные убеждения и стал шехидом. Но несмотря на то, что богатая библиотека и дом Мир Джафар оглу Мухаммеда Керима ага Бакуви были разгромлены и сожжены, его ценный труд, посвященный толкованию и комментированию Божественного Слова «Кашфу-л-Хакаику» и другие произведения являются незаменимым даром для нашего народа. Его Святейшество Шейх Аллашшукюр Пашазаде называет «важной задачей донесения истин Корана до народа на простом языке, отражения его необычайного очарования, в то же время просвещения и развития, а также показа идеалов Корана». Он подчеркивает, что «как просветитель, обладавший энциклопедическими знаниями, в формировании научных взглядов которого важную роль играли общественные взгляды и философские традиции Азербайджана и Востока, Мир Мухаммед Керим ага Бакуви представил произведение, несущее свет своему времени» (7, 4). Его Святейшество Шейх справедливо отмечает, что «Бакуви, написавший трехтомный комментарий Корана – труд «Кашфу-л-Хакаику ан-Нукатил-Айати ва-д-Дакаику», совершил поступок революционного значения для религиозного просвещения азербайджанских мусульман на своем языке» [7, 4].

Еще один перевод и комментарий Корана на азербайджанский язык связан с именем Шейх-уль-ислама Закавказья Мухаммеда Гасана Мовлазаде Шакави. Двухтомный труд Шейх-уль-ислама Мовлазаде «Китаб ал-байан фи тафсир ал-Гуран», напечатанный в 1906-м году, привлекает внимание точностью и своим важным значением. Видный востоковед, академик Гаджи Васим Мамедалиев, широко охарактеризовавший это произведение, отмечал, что «этот перевод-комментарий стал одним из самых распространенных и любимых не только среди мусульман Закавказья, но и среди верующих Южного Азербайджана... Свидетельством этому является издание в 1399-м году хиджры в Иране перевода-комментария «Китаб ал-байан фи тафсир ал-Гуран». Этот грандиозный труд был переиздан в 1990-м году и представлен верующим по инициативе Управления Мусульман Кавказа [17, XXVIII].

Если в начале века проявлялась инициатива по переводу и комментированию Корана и, как следствие, монументальные произведения, то в советское время на это были введены такие запреты, что за целое столетие в Азербайджане эта деятельность в полном смысле пришла в упадок. Только после обретения независимости нашей Республикой на Кавказе стали происходить события революционного масштаба, связанные с Исламом, и по инициативе Его Святейшества Шейх-уль-ислама Гаджи Аллашшукюр Пашазаде перевод Корана вновь увидел свет. В 1992-м году Академик Зия Буньятов и академик Васим Мамедалиев впервые сделали перевод Корана с оригинала на азербайджанский язык с обширным предисловием и комментариями под редакцией и с консультацией Его Святейшества Шейх-уль-ислама, после чего эта книга периодически переиздавалась.

Выход в свет в 1993-м году Священного Корана в переводе арабиста Наримана Гасымоглу оценивается как проявление большой любви к Книге Аллаха. Автор, соглашаясь с мнением ряда представителей духовенства и комментаторов о невозможности перевода аятов Корана на другой язык традиционными методами перевода, подчеркивает роль этого труда как первичного источника для изучения Корана на азербайджанском языке: «Наряду с переводом многотомных комментариев Священной Книги на наш язык появляется необходимость написания «национальных» комментариев в контексте проблем возвращения к исламу на новом уровне». «Каждый перевод – это всего лишь один шаг, сделанный навстречу пониманию нашей Священной Книги. Всеслышащий и Всевидящий Сам изрек: «Если бы из всех деревьев земли сделали *каламы*, если бы к [мировому] океану добавили еще семь морей [, наполнив их чернилами], то не хватило бы их, чтобы записать ими слова Божии. Воистину, всемогущий Он, премудрый [13, 27]. Необходимо отметить, что при переводе Корана, ниспосланного рифмованной прозой, переводчик сохранил этот принцип.

Известный востоковед, видный ученый Мамедгасан Ганиоглу указывает, что насколько почетным делом является перевод Священной Книги Аллаха, настолько оно является и трудным. В связи с этим ученый пишет: «Самой серьезной трудностью при переводе этого Божественного памятника на какой-либо язык является старание следовать смысловой точности... однако сохранить красоту формы и стиля при переводе этой величественной и монументаль-

ной Книги, к сожалению, невозможно» [15, 4].

Как результат проявления безмерной любви к Корану и безмерной потребности в нем перевод и комментирование этой Священной Книги продолжается и представляется народу в качестве бесценного дара. С этой точки зрения заслуживает особого внимания перевод одного из лучших знатоков науки Корана Расула Исмаилзаде Дузала. Подчеркивая сложность и ответственность перевода Книги Аллаха, переводчик пишет: «Перевод этой Книги, являющейся Словом Божиим и вечным обращением, – на грани невозможного. Перевод Корана как кни-

ги языка чуда с такого совершенного и богатого языка, как арабский, на другие языки поистине сложное и очень тяжелое дело... Переводы и комментарии имеют значение с точки зрения понимания и следования предназначенному для нас Слову Господа нашего» [16, 614].

Священная Книга, сокровищница совершенства – Коран – это чудо, неисчерпаемая сокровищница, ниспосланная для каждого представителя человечества, и во все времена, привлекая каждого верующего своим красноречием и очарованием, веками будет держать весь исламский мир в своих волшебных чарах.

Литература

- 1 Алиев Г. Исламская цивилизация на Кавказе. Речь на международном симпозиуме // Газета «Азербайджан». – 12 декабря. – 1998.
- 2 Алиев Р. Шейх-уль-ислам – Общественный деятель – Ученый. – Баку: центр исламских исследований «Иршад», 1999.
- 3 Аллама Шейх Мухаммед Хади Марифат. Ат-Тафсир вал-муфассирин, Машхад, первое издание, 1418, хиджры.
- 4 Буньядов З. Религии, секты, вероисповедания (справочник). – Баку: Издательство «Азербайджан», 1997.
- 5 Герчегин Догрусу. Алеви Гуран тафсири (автор Мир Мухаммед Керим ал-Бакуви). Оригинальное название «Кашфу-л-Хакаи ан-Нукатил-Айати ва-д-Дакаи». Подготовил Др. Ахмед Долунай. «Предисловие». – Истанбул, 2000.
- 6 Исмаилзаде Гаджи Ильгар. Энциклопедия наук Корана. «Международная Академия исламских наук», 2006.
- 7 Кашфу-л-Хакаи (Бакуви Комментарий Корана) Гаджи Мир Мухаммед Керим ал-Бакуви. В 3-х томах, I т., Шейх-уль-ислам Аллахшукюр Пашазаде, «Представление». – Баку, 2014.
- 8 Коран. Ал-Бакара («Корова») 2-я сура, 277 аят. Перевод с арабского языка и комментарий М.-Н.О. Османова. – М.: «Ладомир», 1999.
- 9 Коран. Ал-Анам («Скот») 6-я сура, 91 аят. Перевод с арабского языка и комментарий М.-Н.О. Османова. – М.: «Ладомир», 1999.
- 10 Коран. Ал-Араф («Ограды») 7-я сура, 203 аят. Перевод с арабского языка и комментарий М.-Н.О. Османова. – М.: «Ладомир», 1999.
- 11 Коран. («Йунус») 10-я сура, 57 аят. Перевод с арабского языка и комментарий М.-Н.О. Османова. – М.: «Ладомир», 1999.
- 12 Коран. («Ал-Хиджр») 15-я сура, 9 аят. Перевод с арабского языка и комментарий М.-Н.О. Османова. – М.: «Ладомир», 1999.
- 13 Коран. («Лукман») 31-я сура, 27 аят. Перевод с арабского языка и комментарий М.-Н.О. Османова. – М.: «Ладомир», 1999.
- 14 Коран. Ал-Алак («Сгусток») 96-я сура, 3, 4 аят. Перевод с арабского языка и комментарий М.-Н.О. Османова. – М.: «Ладомир», 1999.
- 15 Коран (с переводом на азербайджанский язык), перевод с арабского языка Мамедгасана Гани оглу, Тариеля Биалал оглу. – Баку: «Гейтурк», 2000.
- 16 Коран и перевод на азербайджанский язык. «Переводчик Расул Исмаилзаде Дузал. Послесловие вместо предисловия». – Иран: Гум, Издательство: Центр перевода Корана на все языки, 2000.
- 17 Мамедалиев В. Коран. Предисловие. – Баку: Азернешр, 1992
- 18 Мамедалиев В. Коран. Переработанное издание перевода Корана на азербайджанский язык. – Баку, Издательство и полиграфия «Гисмет». Напечатано в Анкаре, издательстве «Козан Овсут», 1997.
- 19 Шейх-уль-ислам Аллахшукюр Пашазаде. «Ислам на Кавказе. История и современность». – Баку: Азербайджанское государственное издательство, 1991.
- 20 Шейх-уль-ислам Аллахшукюр Пашазаде. История комментария и перевода Корана. – Баку: центр исламских исследований «Иршад», 1998.

References

- 1 Aliev G. Islamskaja civilizacija na Kavkaze. Rech' na mezhdunarodnom simpoziume // Gazeta «Azerbajdzhan». – 12 dekabrja. – 1998.
- 2 Aliev R. Shejh-ul'-islam – Obshhestvennyj dejatel' – Uchenyj. – Baku: centr islamskih issledovanij «Irshad», 1999.

- 3 Allama Shejh Muhammed Hadi Marifat. At-Tafsir val-mufassirin, Mashhad, pervoe izdanie, 1418, hidzhry.
- 4 Bun'jadov Z. Religii, sekty, veroispovedaniya (spravochnik). – Baku: Izdatel'stvo «Azerbajdzhan», 1997.
- 5 Gerchegin Dogrusu. Alevi Guran tafsiri (avtor Mir Muhammed Kerim al-Bakuvi). Original'noe nazvanie «Kashfu-l-Hakaik an-Nukatil-Ajati va-d-Dakaik». Podgotovil Dr. Ahmed Dolunaj. «Predislovie». – Istanbul, 2000.
- 6 Ismailzade Gadzhi Il'gar. Jenciklopedija nauk Korana. «Mezhdunarodnaja Akademija islamskih nauk», 2006.
- 7 Kashfu-l-Hakaik (Bakuvi Kommentarij Korana) Gadzhi Mir Muhammed Kerim al-Bakuvi. V 3-h tomah, I t., Shejh-ul'-islam Allahshukjur Pashazade, «Predstavlenie». – Baku, 2014.
- 8 Koran. Al-Bakara («Korova») 2-ja sura, 277 ajat. Perevod s arabskogo jazyka i kommentarij M.-N.O. Osmanova. – M.: «Ladomir», 1999.
- 9 Koran. Al-Anam («Skot») 6-ja sura, 91 ajat. Perevod s arabskogo jazyka i kommentarij M.-N.O. Osmanova. – M.: «Ladomir», 1999.
- 10 Koran. Al-Araf («Ogrady») 7-ja sura, 203 ajat. Perevod s arabskogo jazyka i kommentarij M.-N.O. Osmanova. – M.: «Ladomir», 1999.
- 11 Koran. («Junus») 10-ja sura, 57 ajat. Perevod s arabskogo jazyka i kommentarij M.-N.O. Osmanova. – M.: «Ladomir», 1999.
- 12 Koran. («Al-Hidzhr») 15-ja sura, 9 ajat. Perevod s arabskogo jazyka i kommentarij M.-N.O. Osmanova. – M.: «Ladomir», 1999.
- 13 Koran. («Lukman») 31-ja sura, 27 ajat. Perevod s arabskogo jazyka i kommentarij M.-N.O. Osmanova. – M.: «Ladomir», 1999.
- 14 Koran. Al-Alak («Sgustok») 96-ja sura, 3, 4 ajat. Perevod s arabskogo jazyka i kommentarij M.-N.O. Osmanova. – M.: «Ladomir», 1999.
- 15 Koran (s perevodom na azerbajdzhanskij jazyk), perevod s arabskogo jazyka Mamedgasana Gani oglu, Tarielja Bilal oglu. – Baku: «Gejturk», 2000.
- 16 Koran i perevod na azerbajdzhanskij jazyk. «Perevodchik Rasul Ismailzade Duzal. Posleslovie vmesto predislovija». – Iran: Gum, Izdatel'stvo: Centr perevoda Korana na vse jazyki, 2000.
- 17 Mamedaliev V. Koran. Predislovie. – Baku: Azerneshr, 1992
- 18 Mamedaliev V. Koran. Pererabotannoe izdanie perevoda Korana na azerbajdzhanskij jazyk. – Baku, Izdatel'stvo i poligrafija «Gismet». Napechatano v Ankare, izdatel'stve «Kozan Ovsut», 1997.
- 19 Shejh-ul'-islam Allahshukjur Pashazade. «Islam na Kavkaze. Istorija i sovremennost'». – Baku: Azerbajdzhanskoe gosudarstvennoe izdatel'stvo, 1991.
- 20 Shejh-ul'-islam Allahshukjur Pashazade. Istorija kommentarija i perevoda Korana. – Baku: centr islamskih issledovanij «Irshad», 1998.